

Chúc bạn

sức khỏe dồi dào  
Bình an cát tường

敬祝您

身體健康 平安吉祥

Bệnh viện Phật giáo Tzu Chi Dailin

**佛教大林慈濟醫院**

各院區健康諮詢專線：

Bệnh viện Tzu Chi Hua Lien 花蓮慈濟醫院：(03)8562016

BỆNH VIỆN TƯ TEÁ NGỌC LÝ (YULI) 玉里慈濟醫院：(03)8882718 Ext.710

BỆNH VIỆN TƯ TEÁ QUAN SƠN (KUANSHAN) 關山慈濟醫院：(08)9814800 Ext.128

Bệnh viện Tzu Chi Tai Pei 台北慈濟醫院：(02)66289779 Ext.2236

Bệnh viện Tzu Chi Tai Chung 台中慈濟醫院：(04)36068278

Bệnh viện Tzu Chi Dailin 大林慈濟醫院：(05)2648333

Bệnh viện Tzu Chi Dou Liu 斗六慈濟醫院：(05)5372000 Ext.127

Phòng khám Tzu Chi Chia Yi 嘉義慈濟診所：(05)2167000

Website của 網址：<https://dalin.tzuchi-healthcare.org.tw/>

大林慈院 114.11 修訂

E8R2876764-02



佛教慈濟醫療財團法人

**大林慈濟醫院**

**Dalin Tzu Chi Hospital,**  
Buddhist Tzu Chi Medical Foundation

Cách giúp bệnh  
nhân thay quần áo

如何協助病人  
穿脫衣物



中越文

## 目錄

TRỌNG ĐIỂM CẦN NHỚ -- P (2)

Cách giúp bệnh nhân

“cởi” quần áo ----- P (4)

Cách giúp bệnh nhân

“mặc” quần áo ----- P (14)

重點速記 ----- P (3)

協助病人「脫」衣褲 ----- P (5)

協助病人「穿」衣褲 ----- P (15)



## TRỌNG ĐIỂM CẦN NHỚ

1. Trước khi thay quần áo cho bệnh nhân cần phải giải thích với bệnh nhân hoặc người nhà biết.
2. Khi cởi áo phải cởi bên tay cử động bình thường trước, khi mặc áo thì phải mặc vào bên tay bị đau trước.
3. Khi mặc quần áo, phải cho bình truyền dịch xuyên qua trước, sau đó mới cho tay hoặc chân xỏ vào.

## 重點速記

1. 穿脫衣服前要跟病人或家屬解釋。
2. 脫衣先脫健側，穿衣先穿患側。
3. 穿衣時，點滴瓶先穿過後，再穿手或腳。



## Cách giúp bệnh nhân “ cởi ” quần áo

### 1. Cách cởi áo có nút :

(1)Cởi bên tay áo không bị đau hoặc bên không có truyền dịch trước, đồng thời đưa chiếc áo vào sau lưng.



(2)Khi cởi áo đến bên tay đang truyền dịch, phải cho tay áo vòng qua bình truyền dịch mới có thể cởi ra, nên lưu ý chỗ kim tiêm thuốc có bị tuột ra không.



## 協助病人「脫」衣褲

1. 脫開襟衣服：
  - (1) 先脫下健側或沒有注射點滴側的衣袖，並將衣服塞入背後。



- (2) 將衣服脫到注射點滴側的手，衣袖需繞過點滴瓶身才可脫下衣服，並注意施針處是否有滑脫。



## 2. Cách cởi áo chòng cổ:

(1) Cởi bên tay áo không bị đau hoặc bên không có truyền dịch trước.



(2) Áo cởi từ đầu cổ tới cánh tay đang truyền dịch, tay áo phải vòng qua bình truyền dịch mới có thể cởi ra, nên lưu ý chỗ kim tiêm có bị tuột ra không.



## 2. 脫套頭衣服：

- (1) 先脫下健側或沒有注射點滴側的衣袖。



- (2) 將衣服由頭頸部脫到注射點滴側的手，衣袖需繞過點滴瓶身才可脫下衣服，並注意施針處是否有滑脫。



### 3. Cách thay quần

Mẫu 1 : Trường hợp bệnh nhân có thể tự nâng cao phần mông.

(1) Xin bệnh nhân nâng cao phần mông, kéo từ lưng quần xuống tới chân, rồi mới cởi quần ra.



### 3. 脫褲子：

示範一：病人可抬高臀部時

- (1) 請病人抬高臀部，拉住褲緣往下拉至腳部，再移除褲子。



Mẫu 2 : Trường hợp phần  
chân đang truyền dịch.

(1) Cởi tới chiếc quần bên  
chân đang truyền dịch.



(2) Phải đưa quần vòng qua  
bình truyền dịch mới có  
thể cởi ra. Sau đó treo lại  
bình truyền dịch, khi cởi  
quần nên lưu ý chỗ kim  
tiêm thuốc có bị tuột ra  
không.



## 示範二：腳部注射點滴時

(1) 將褲子脫到注射點滴側的腳。



(2) 褲子需繞過點滴瓶身才可脫下褲子，並掛好點滴瓶，脫褲子時要注意施針處是否有滑脫。



Mẫu 3 : Trường hợp bệnh nhân không thể tự nâng cao phần mông.

(1) Chuyển bệnh nhân nghiêng về hướng người chăm sóc. Cởi quần từ bên gần mình rồi giúp bệnh nhân nằm ngửa, người chăm sóc đi sang bên chân khác, giúp bệnh nhân cởi quần xuống.



### 示範三：病人無法抬高臀部時

- (1) 將病人翻向照顧者方向，脫下近側褲子並協助病人平躺。照顧者再到對側協助病人脫下褲子。



## Cách giúp bệnh nhân “ mặc ” quần áo

1. Cách mặc quần áo có nút :  
(1) Cho bình truyền dịch luôn  
qua tay áo trước rồi treo  
lên lại .



- (2) Người chăm sóc dùng tay  
mình luôn qua tay áo nắm  
lấy tay bệnh nhân, xỏ tay  
áo vào .



## 協助病人「穿」衣褲

### 1. 穿開襟衣服：

- (1) 先將點滴瓶穿過衣袖口，並掛好點滴瓶。



- (2) 照顧者將手穿過衣袖拉住病人的手，再穿袖子。



(3)Giúp bệnh nhân nằm nghiêng về phía người chăm sóc, đưa thân áo vào sau lưng cho bệnh nhân nằm ngay lại .



(4)Người chăm sóc tiếp tục giúp người bệnh nằm nghiêng về phía mình, dùng tay luồn qua tay áo rồi nắm lấy tay bệnh nhân xô vào tay áo .



- (3) 協助病人翻向照顧者近側，並將衣服塞入背後，讓病人平躺。



- (4) 協助病人翻向照顧者近側，照顧者將手穿過衣袖拉住病人的手，再穿袖子。



(5)Giúp bệnh nhân nằm  
ngửa, cột lại dây cố định  
áo trong và ngoài.



(6)Giúp bệnh nhân chỉnh lại  
áo ngay ngắn và nằm với  
tư thế thoải mái .



(5) 協助病人平躺，綁衣物內、外固定衣帶。



(6) 協助病人整理衣物及舒適臥姿。



2. Cách mặc quần, áo chòng cổ :
- (1) Cho bình truyền dịch luôn qua tay áo trước rồi treo lên lại .



- (2) Người chăm sóc dùng tay mình luôn qua tay áo nắm lấy tay bệnh nhân xỏ vào tay áo.



- (3) Sau khi tròng cổ áo vào , tiếp tục xỏ tay áo bên kia vào, kéo áo xuống cho ngay ngắn .



## 2. 穿套頭衣服：

- (1) 先將點滴瓶穿過衣袖後，將點滴瓶掛好。



- (2) 照顧者將手穿過衣袖拉住病人的手，再穿袖子。



- (3) 套下頸部衣領後，將另一側衣袖穿妥後，衣服往下拉妥。



### 3. Cách Mặc Quần :

Mẫu 1 : Trường hợp phần chân đang truyền dịch.

(1) Cho bình truyền dịch luôn qua ống quần trước rồi treo lên lại .

Chú ý : Nếu trường hợp bệnh nhân không có truyền dịch, xỏ ống quần vào bên chân bị đau trước, sau đó mới xỏ chân còn lại vào ống quần .



(2) Giúp bệnh nhân nâng mông lên, kéo quần lên tới eo, kéo dây kéo lên.  
( nếu có )



### 3. 穿褲子：

示範一：腳部注射點滴時

(1) 先將點滴瓶穿過褲管，將點滴瓶掛好。

注意：沒有注射點滴者，先穿患側再穿健側腳的褲管。



(2) 協助病人抬高臀部，將褲子拉到腰部，拉上拉鍊（無拉鍊則免）。



Mẫu 2: Trường hợp Bệnh nhân không thể tự nâng cao mông .

(1)Xỏ hai ống quần vào chân tới đùi , đưa bệnh nhân nghiêng về phía người chăm sóc, kéo quần bên này lên trước. Sau đó giúp bệnh nhân nằm ngửa, người chăm sóc đi sang bên khác, cho bệnh nhân nghiêng về phía mình rồi giúp họ mặc quần lên.



## 示範二：病人無法抬高臀部時

- (1) 將兩側褲管穿到大腿後，將病人翻向照顧者方向，先穿上近側褲子，再協助病人平躺，照顧者到對側，將病人翻向照顧者方向，協助病人穿上褲子。



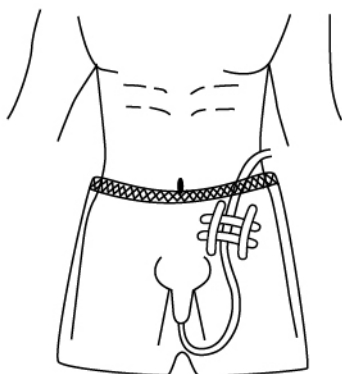
Mẫu 3 :

(1) Trường hợp bệnh nhân có đặt ống tiểu : Đưa ống tiểu lên phía trên phần eo, luồn ống tiểu từ lưng quần ra ngoài , đặt cố định bao nước tiểu ở mép giường .



示範三：

- (1) 病人有留置導尿管：  
將導尿管放在腰部上方，  
讓尿管由褲子腰帶處穿出，  
將尿袋固定在床緣。



Bản ghi nhớ

